

*I THIA LITURGHIA
TU EN AGHIIS PATROS IMON
VASILIU TU MEGALU*

** * * * **

*LA DIVINA LITURGIA
DEL NOSTRO SANTO PADRE
BASILIO IL GRANDE*

DHOXOLOGHIA MEGALI

Dhòxa si to dhixandi to fos ke fotison di ton kòsmon. Gloria a Te che ci hai mostrato la luce che illumina il mondo.

Dhòxa en ipsistis Theò ke epì ghis irìni, en anthròpis evdhokia. Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace e negli uomini benevolenza.

Imnùnemen se, evlogùnemen se, proskinùnemen se, dhoxologùnemen se, efcharistùnemen si dhià tin megàlin su dhòxan. Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo. Ti adoriamo. Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.

Kyrie Vasilèv, epurànie Theè, Pàter pandokràtor, Kyrie Iiè monoghenès Iisù Christè ke Àghion Pnèvma. Signore Re, Dio sovrano celeste, Padre onnipotente, Signore Figlio Unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito.

Kyrie o Theòs, o amnòs tu Theù, o Iiòs tu Patròs, o èron tin amartian tu kòsmu, elèison imàs, o èron tas amartias tu kòsmu. Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del mondo.

Pròsdhexe tin dhèisin imòn, o kathìmenos en dhe-xià tu Patròs ke elèison imàs Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi alla destra del Padre ed abbi pietà di noi.

Oti si i mònòs àghios, si i mònòs Kyrios, Iisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn. Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amìn.

Kath'ekàstin imèran evlo- Ogni giorno Ti benedirò e

ghiso se ke enèsò to ònomà loderò il tuo nome nei
su is ton eòna ke is ton eòna secoli e nei secoli dei secoli.
tu eònos.

Kataxioson, Kyrie, en ti Degnati, o Signore, di ser-
imèra tàfti anamartitus fila- barci in questo giorno imm-
chthine imàs. uni da ogni peccato.

Evloghitòs i, Kyrie, o Theòs Benedetto sei, o Signore, Dio
ton Patèron imòn, ke enetòn dei Padri nostri, e lodato e
ke dhedhoxasmènon to glorificato il nome tuo nei
ònomà su is tus eònas. secoli. Amin.
Amin.

Ghènito, Kyrie, to èleòs su Venga, o Signore, su di noi la
ef'imàs, kathàper ilpìsamen tua misericordia, secondo
epì sè. che abbiamo sperato in Te.

Evloghitòs i, Kyrie, dhì- Benedetto sei, o Signore,
dhaxòn me ta dhikeòmata insegnami i tuoi diritti. (3)
su. (3)

Kyrie, katafighì eghenìthis Signore, sei divenuto il
imìn en gheneà ke gheneà. nostro rifugio di generazione
in generazione.

Egò ipa: Kyrie, elèisòn me, Io ho detto: Signore, abbi
iase tin psichìn mu, òti pietà di me, sana l'anima
imartòn si. mia, perché ho peccato con-
tro di Te.

Kyrie, pros sè katèfigon, Signore, mi sono rifugiato
dhìdhaxòn me tu piìn to presso di Te, insegnami a fare
thèlimà su, òti si ì o Theòs la tua volontà, perché Tu sei
mu. il mio Dio.

Oti parà si pighì zois, en to Presso di Te infatti è la fonte

fotì su opsòmetha fos.

della vita e nella tua luce
vedremo la luce.

Paràtinon to èleòs su tis
ghinòskusi se.

Estendi la tua misericordia
sopra quelli che Ti cono-
scono

Àghios o Theòs, Àghios
Ischiròs, Àghios Athànatos,
elèison imàs. (3)

Santo Dio, Santo Forte,
Santo Immortale, abbi pietà
di noi. (3)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo
Pnèvmati, nin, ke aì, ke is
tus eònas ton eònon. Amin.

Gloria al Padre, al Figlio e
allo Spirito Santo, ora e
sempre e nei secoli dei
secoli. Amin.

Àghios Athànatos, elèison
imàs.

Santo Immortale, abbi pietà
di noi.

Àghios o Theòs, Àghios Is-
chiròs, Àghios Athànatos
elèison imàs.

Santo Dio, Santo Forte,
Santo Immortale, abbi pietà.

Simeron sotirìa to kòsmo
ghègonen, àsomen to ana-
stàndi ek tàfu ke archigò tis
zois imòn, kathelòn gar to
thanàto ton thànaton, to
nikos èdhoken imìn ke to
mèga èleos.

Oggi è venuta al mondo la
salvezza. Inneggiamo a Co-
lui che è risorto dalla tomba
e all'autore della nostra vita;
distruggendo infatti con la
morte la morte, ha dato a
noi la vittoria e la sua
grande misericordia.



Diac.: Evlòghison, Dhèspota.

Sac.: Evloghimèni i vasilia tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònnon.

Coro: Amin.

Diac.: En irini tu Kyriù dheithòmen.

Coro: Kyrie, elèison.

Ipèr tis ànothen irinis ke tis sotirias ton psichòn imòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tis irinis tu simbandos kòsmu, efstathias ton aghìon tu Theù ekklesiòn ke tis ton pàndon enòseos, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu aghìu ìku tùtu, ke ton metà pisteos, evlavias ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn... tu timìu presbiteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu klìru ke tu laù, tu Kyriù dheithòmen.

Diac.: Benedici, Signore.

Sac.: Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amin.

Diac.: In pace preghiamo il Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro piissimo Vescovo.... per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Ipèr ton archòndon imòn
pandòs tu palatiu ke tu
stratopèdhu aftòn, tu Kyriù
dheithòmen.

Ipèr tis pòleos tàftis, pàsis
pòleos ke chòras ke ton pìsti
ikùndon en aftès, tu Kyriù
dheithòmen.

Ipèr efkrasias aèron, efforias
ton karpòn tis ghìs ke keròn
irinikòn, tu Kyriù dheithò-
men.

Ipèr pleòndon, odhiporùn-
don, nosùndon, kamnòn-
don, echmalòton, ke tis soti-
riàs aftòn, tu Kyriù dhei-
thòmen.

Ipèr tu rìsthine imàs apò
pàsis thlìpseos, orghìs, kin-
dhinu ke anànghis, tu Kyriù
dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison ke
dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti
si chàriti.

Tis panaghias, achràndu,
iperevloghimènis, endhòxu
Dhespìnis imòn Theotòku
ke aiparthènu Mariàs, metà
pàndon ton aghion mnimo-
nèfsandes, eaftùs ke allilus

Per i nostri Governanti e per
le Autorità civili e militari,
preghiamo il Signore.

Per questa paese, per ogni
città e paese, e per i fedeli
che vi abitano, preghiamo il
Signore.

Per la salubrità del clima,
per l'abbondanza dei frutti
della terra e per tempi di
pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i
malati, i sofferenti, i pri-
gionieri e per la loro sal-
vezza preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni
afflizione, flagello, pericolo e
necessità, preghiamo il
Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi
pietà di noi e custodiscici, o
Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tut-
tasanta, immacolata, bene-
detta, gloriosa Signora
nostra, Madre di Dio e
sempre Vergine Maria, in-
sieme con tutti i Santi, rac-

ke pàsan tin zoin imòn
Christò to Theò parathò-
metha.

Coro: Sì, Kyrie.

Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la gloria incomprensibile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile: tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, e largisci a noi e a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

Sac.: Oti prèpi si pàsa
dhòxa, timi ke proskìnisis, to
Patrì ke to Iiò, ke to Aghìo
Pnèvmati, nin ke aì ke is tus
eònas ton eònon.

Coro: Amìn

comandiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra
vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: Poiché ogni gloria,
onore e adorazione si addice
a Te, Padre, Figlio e Spirito
Santo, ora e sempre, e nei
secoli dei secoli.

Coro: Amìn

Prima Antifona

Lett.: Agathòn to exomolo-
ghisthe to Kyrio, ke psàllin
to onòmati su, Ìpsiste.

Coro: Tes presvìes tis Theo-
tòku, Sòter, sòson imàs.

Lett.: Dhòxa Patrì ke Iiò ke
Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì,
ke is tus eònas ton eònon.
Amìn.

Coro: Tes presvìes tis Theo-

Lett.: Buona cosa è lodare il
Signore, e inneggiare al tuo
nome, o Altissimo.

Coro: Per l'intercessione
della Madre di Dio, o
Salvatore, salvaci.

Lett.: Gloria al Padre, al
Figlio e allo Spirito Santo,
ora e sempre e nei secoli dei
secoli. Amìn.

Coro: Per l'intercessione del-

tòku, Sòter, sòson imàs.

la Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Piccola Ektenia

Diac.: Eti ke èti, en irini tu Kyriù dheithòmen.

Diac.: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Diac.: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, con Dio, con la tua grazia.

Coro: Kyrie, elèison.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèfsandes, eafùs ke allìlus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

Diac.: Facendo memoria della tutta santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: Sì, Kyrie.

Coro: A te, o Signore.

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità; custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

Sac.: Oti son to kràtos, ke su estìn i vasilà, ke i dhìnamis,

Sac.: Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la

ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amin.

la, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amin.

Seconda Antifona

Lett.: O Kyrios evasilefsen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kyrios dhinamin ke periezòsato.

Coro: Presvies ton aghion su sòson imàs, Kyrie.

Lett.: Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghio Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Lett.: Gloria al Padre, al

Coro: O monoghenis Iiòs ke Lògos tu Theù, athànatos ipàrchon, ke katadhexàmenos dhià tin imetèran sotirian sarkothine ek tis Aghias Theotòku ke aiparthènu Marias, atrèptos enanthropìsas, stavrothis te, Christè o Theòs, thanàto thànaton patìsas, is on tis Aghias Triàdhos, sindhoxa-

Lett.: Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

Coro: Per l'intercessione dei tuoi Santi, o Signore, salvaci.

Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli Amin.

dei secoli. Amin.

Coro: O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; tu che senza mutamento ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte;

zòmenos to Patri ke to
Aghìo Pnèvmati, sòson
imàs.

Tu, che sei uno della Trinità
santa, glorificato con il
Padre e con lo Spirito Santo,
salvaci.

Piccola Ektenia

Diac.: Eti ke èti, en irìni tu
Kyriu dheithòmen.

Diac.: Ancora preghiamo in
pace il Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Andilavù, sòson,
elèison ke dhiafilaxon imàs,
o Theòs, ti si chàriti.

Diac.: Soccorrici, salvaci,
abbi pietà di noi e
custodiscici, con Dio, con la
tua grazia.

Coro: Kyrie, elèison.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Tis panaghias,
achràndu, iperevloghimènis,
endhòxu Dhespìnis imòn
Theotòku ke aiparthènu
Marias, metà pàndon ton
aghion mnimonèfsandes,
eafùs ke allilus ke pàsan
tinzoìn imòn Christò to
Theò parathòmetha.

Diac.: Facendo memoria
della tutta santa, immaco-
lata, benedetta, gloriosa
Signora nostra, Madre di
Dio e sempre vergine Maria,
insieme con tutti i Santi,
raccomandiamo noi stessi,
gli uni gli altri, e tutta la
nostra vita a Cristo Dio.

Coro: Si, Kyrie.

Coro: A te, o Signore.

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

Sac.: Òti agathòs ke filàn-
thropos Theòs ipàrchis ke si
tin dhòxan anapèm-bomen,
to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo
Pnèvmati, nin, ke aì, ke is
tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Sac.: Poiché tu sei Dio
buono e amico degli uomini,
e noi rendiamo gloria a Te,
Padre, Figlio e Spirito Santo,
ora e sempre, e nei secoli dei
secoli.

Coro: Amìn.

Terza Antifona

Lett.: Dhèfte, agalliasòmetha
to Kyrìo, alalàxomen to
Theò to Sotiri imòn.

Coro: Sòson imàs, Iiè Theù,
o anastàs ek nekròn, psàl-
londàs si: Allilùia.

Lett.: Venite, esultiamo nel
Signore, cantiamo inni di
giubilo a Dio, nostro Sal-
vatore.

Coro: O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Allilùia.

Preghiera dell'Introito

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli
schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della
tua gloria, fà che al nostro ingresso si accompagni
l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e
glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e
adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo,
ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Diac.: Sofia, orthì.

Sac.: Dhèfte proskinisomen

Diac.: Sapienza in piedi.

Sac.: Venite, adoriamo e

ke prospèsomen Christò.

prostriamoci davanti a Cristo.

Coro: Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs (**en ti kiriaki:** o anastàs ek nekròn), psàllondàs si: Allilùia.

Coro: O Figlio di Dio, ammirabile nei santi (**di domenica:** che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.

Il Coro canta i tropari del giorno

Preghiera dell'Inno Trisagio

Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisagio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dà sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisagio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

Diac.: Tu Kyriù dheithòmen.

Diac.: Preghiamo il Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Sac.: Òti àghios ì, o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos elèison imàs. (3)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Àghios Athànatos, elèison imàs.

Coro: Kyrie, elèison.

Sac.: Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Santo Dio, Santo Forte, Santo immortale, abbi pietà di noi. (3)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santo immortale, abbi pietà di noi.

Se celebra il Vescovo in questo momento benedice col Dicerio e col Tricerio

Kyrie, Kyrie epivlepson ex uranù ke idhe, ke epìskepse tin àmpelon tàftin, ke katàrtisen aftìn, in efitefsen i dhexià su. (3)

Coro: Is pollà èti, Dhèspota.

Diac.: Kyrie, sòson tus

Signore, Signore guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna e falla prosperare perché l'ha piantata la tua destra. (3)

Coro: Per molti anni, Sovrano

Diac.: Salva, Signore, i pii

evsevìs.

Coro: Kyrie, sòson tus evsevìs.

Diac.: Ke epàkuson imòn.

Coro: Ke epàkuson imòn.

Diac.: ... tu panaghiotàtu àkru archierèos imòn, pollà ta èti.

Vescovo: ... tu panaghiotàtu àkru archierèos imòn, pollà ta èti.

Coro: Pòlla ta èti.

Diac.: ... tu sevasmiotàtu ke Theoprovlitu Episkòpu imòn, pollà ta èti.

Concelebranti: ... tu sevasmiotàtu ke Theoprovlitu Episkòpu imòn, pollà ta èti.

Coro: Pòlla ta èti.

cristiani.

Coro: Salva, Signore, i pii cristiani.

Diac.: Ed esaudiscici.

Coro: Ed esaudiscici.

Diac.: Sian molti gli anni del nostro Santo Padre il Papa ...

Vescovo: Sian molti gli anni del nostro Santo Padre il Papa ...

Coro: Sian molti gli anni.

Diac.: Sian molti gli anni del nostro piissimo Vescovo ...

Concelebranti: Sian molti gli anni del nostro piissimo Vescovo Donato

Coro: Sian molti gli anni.

Il Santo e Grande Sabato al posto del Trisaghion si canta:

Osi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhìsasthe. Allilùia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Allilùia.

Diac.: Dhinamis.

Diac.: Più forte!

Coro: Àghios o Theòs,
Àghios Ischiròs, Àghios
Athànatos, elèison imàs.

Coro: Santo Dio, Santo
Forte, Santo Immortale, abbi
pietà di noi.

Lettura dell'Epistola

Pregiera prima del Vangelo

O Signore, amico degli uomini, fa' risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre e il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Sac.: Sofia, orthì, akùsomen
tu Aghiù Evangheliu.

Sac.: Sapienza! In piedi!
Ascoltiamo il santo Vangelo.

Sac.: Irini pàsi.

Sac.: Pace a tutti.

Coro: Ke to pnèvmatì su.

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Ek tu katà ... aghiù
Evangheliu to anàghnosma.

Diac.: Lettura del santo Van-
gelo secondo ...

Coro: Dhòxa si, Kyrie,
dhòxa si.

Coro: Gloria a te, o Signore,
gloria a te.

Diac.: Pròschomen.

Diac.: Siamo attenti.

Dopo la lettura del Vangelo

Coro: Dhòxa si, Kyrie, dhòxa si. Is pollà èti, Dhèspota.

Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te. Per molti anni, Signore.

Diac.: Ìpomen pàndes ex òlìs tis psichìs ke ex òlìs tis dhianìas imòn ìpomen.

Diac.: Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

Coro: Kyrie, elèison. (3)

Coro: Kyrie, elèison. (3)

Kyrie pandokràtor, o Theòs ton Patèron imòn, dheòmethà su, epàkuson ke elèison.

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga èleòs su, dheòmethà su, epàkuson ke elèison.

secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Abbi pietà di noi, o Dio,

Sac.: Òpos ipò tu kràtus su pàndhote filattòmeni, si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònnon.

Sac.: Affinchè, custoditi sempre dalla tua potenza, rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amin.

Coro: Amin

Coro: I ta Cheruvìm mistikòs ikonìzondes, ke ti zoopiò

Coro: Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, e

Triàdhi ton trisàghion imnon prosàdhondes, pàsan tin viotikìn apothòmetha mèrimnan, os ton Vasilèa...

alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione per accogliere il Re...

Il Santo e Grande Giovedì al posto di "I ta Chevrùvim" si canta

Tu dhìpnu su tu mistikù simeron, Iè Theù, kinonòn me paràlave; u mi gar tis echthris su to mistirion ipo; u filimà si dhòso, kathàper o Iùdhas; all'os o listis omologò si: Mnisthiti mu, Kyrie, en ti Vasilia su.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

Il Santo e Grande Sabato al posto di "I ta Chevrùvim" si canta

Sighisàto pàsa sarx vrotìa ke stìto metà fòvu ke tròmu ke midhèn ghiinon loghizèstho; o gar Vasilèvs ton vasilevòndon ke Kirios ton kirievòndon prosèrchete sfaghiassthine ke dhothine is vròsin tis pistis. Proigùnde dhe tùtu i chorì ton Anghèlon metà pàsis archis ke exusias, ta poliòmata Cheruvim ke ta exaptèriga Serafim, tas òpsis kalìptonda ke voònda ton

Resti muta ogni umana carne e stia con timore e tremore e non mediti alcun pensiero terreno. Infatti il Re dei re e il Signore dei signori avanza per essere immolato e dato in cibo ai credenti. Lo precedono i cori degli Angeli con tutti i Principati e le Potestà, i Cherubini dai molti occhi ed i Serafini dalle sei ali si velano il volto e cantano l'inno: Alliluia.

imnon: Alliluia.

Preghiera dell'Inno Cherubico

Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore e inutile tuo servo, e purifica la mia anima e il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa' che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore e indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerito, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, e il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

GRANDE INTROITO

Diac.: Pàndon imòn mnisthii Kyrios o Theòs en ti vasilia aftù, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Sac.: Pàndon imòn mnisthii Kyrios o Theòs en ti vasilia aftù, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amin.

Coro: Os ton Vasilèa ton òlon ipodhexòmeni tes anghelikès aoràtos dhoriforùmenon tàxesin. Allilùia.

Diac.: Pliròsomen tin dhèisin imòn to Kyrio.

Coro: Kyrie, elèison.

Ipèr ton protethèndon timìon dhòron, tu Kyriu dheithòmen.

Ipèr tu aghiù iku tùtu, ke ton metà pìsteos, evlavias, ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kyriu dheithòmen.

Diac.: Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Sac.: Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amin.

Coro: Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Allilùia.

Diac.: Compriamo la nostra preghiera al Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Ipèr tu rishìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghis, kindhìnu ke anànghis, tu Kyriù dheithòmen.-

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Preghiera dell'Offerta

O Signore, Dio nostro, che ci hai creato e portato a questa vita, che ci hai mostrato le vie per la salvezza e ci hai fatto la grazia di svelarci i misteri celesti; Tu che ci hai posto in questo ministero con la potenza del tuo Spirito Santo, concedici, o Signore, di essere servitori della tua nuova alleanza, ministri dei tuoi santi misteri. Accogliaci nella tua immensa misericordia mentre ci avviciniamo al tuo santo altare, affinché diveniamo degni di offrirti questo sacrificio spirituale ed incruento per i nostri peccati e le mancanze del popolo, Tu, accettandolo come soave profumo sul tuo santo, sovraceleste e immateriale altare, inviaci in cambio la grazia del tuo Spirito Santo. Rivolgi il tuo sguardo verso di noi, o Dio, e guarda a questo nostro culto. E accettalo come hai accettato i doni di Abele, i sacrifici di Noè, gli olocausti di Abramo, le offerte sacerdotali di Mosè e di Aronne, i sacrifici di pacificazione di Samuele. E come hai accettato questo vero culto dai santi Apostoli, così, o Signore, nella tua bontà, accetta anche dalle nostre mani di peccatori questi doni, affinché, resi degni di servire irreprensibilmente al tuo santo altare, possiamo ottenere la ricompensa riservata ai fedeli e saggi amministratori nel giorno terribile della tua giusta retribuzione.

Diac.: Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o

Diac.: Soccorrici, salvaci e custodiscici, o Dio, con la

Theòs, ti si chàriti.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikin, ke anamàrtiton, parà tu Kyriù etisòmetha.

Coro: Paràschu, Kyrie.

Ànghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn, parà tu Kyriù etisòmetha.

Singhnòmin, ke àfesin ton amartiòn ke ton plimmeli-màton imòn, parà tu Kyriù etisòmetha.

Ta kalà ke simfèronda tes psichès imòn, ke irinin to kòsmo, parà tu Kyriù etisòmetha.

Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irini ke metania ektelèse, parà tu Kyriù etisòmetha.

Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà, ke kalin apologhian tin epì tu foverù vimatos tu Christù etisòmetha.

tua grazia.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

Coro: Concedi, o Signore.

Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mni-monèfsandes, eafùs, ke allilus, ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

Facendo memoria della tut-tasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: Si, Kyrie.

Sac.: Dhià ton iktirmòn tu monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs ì, sin to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas toneòn.

Coro: Amìn.

Sac.: Irini pàsi.

Coro: Ke to pnèvmatì su.

Diac.: Agapisomen allilus, ina en omonìa omologhìsomen.

Coro: Patèra, Iiòn, ke Àghion Pnèvma, Triàdha omoùsion ke achòriston.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: Per le misericordie del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

Coro: Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

Diac.: Tas thiras, tas thiras.
En sofia pròschomen.

Diac.: Le porte, le porte!
Con sapienza stiamo attenti.

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amìn.

Diac.: Stòmen kalòs, stòmen
metà fovu: pròschomen, tin
aghian anaforàn en irini
prosfèrin.

Diac.: Stiamo con devozio-
ne, stiamo con timore,
attenti ad offrire in pace la
santa oblazione.

Coro: Èleon irinis, thisian
enèseos.

Coro: Offerta di pace,
sacrificio di lode.

Sac.: I chàris tu Kyriù imòn
Iisù Christù, ke i agàpi tu
Theù ke Patròs, ke i kinonìa

Sac.: La grazia del nostro
Signore Gesù Cristo, l'amo-
re di Dio Padre e la comu-

tu Aghiù Pnèvmatos, ìi metà
pàndon imòn.

Coro: Ke metà tu pnèvmatòs
su.

Sac.: Àno schòmen tas
kardhias.

Coro: Èchomen pros ton
Kyrion.

Sac.: Efcharistisomen to
Kyrio.

Coro: Àxion ke dhikeòn
estin proskinìn Patèra, Iiòn,
ke Àghion Pnèvma, Triàdha
omoùsion ke achòriston.

nione dello Spirito Santo
siano con tutti voi.

Coro: E con il tuo spirito.

Sac.: Innalziamo i nostri
cuori.

Coro: Sono rivolti al Signore.

Sac.: Rendiamo grazie al
Signore.

Coro: È cosa buona e giusta
adorare il Padre, il Figlio e
lo Spirito Santo, Trinità
consustanziale e indivisibile.

Il Sacerdote prega

O tu che sei, Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente, adorabile! È veramente cosa degna, giusta conveniente allo splendore della tua santità lodare te, inneggiare a te, benedire te, adorare, a te rendere grazie, a te dare gloria, unico che veramente sei Dio, offrire a te, con cuore contrito e spirito di umiltà, questo nostro culto razionale: poiché sei tu che ci hai donato la conoscenza della tua verità. È chi è capace di dire le tue potenze, di far udire tutte le tue lodi, di narrare tutte le tue meraviglie di ogni tempo? O Sovrano di tutte le cose, Signore del cielo e della terra e di ogni creatura visibile e invisibile! Tu che, assiso sul trono di gloria, riguardi gli abissi; tu senza principio, invisibile, incomprendibile, incirconscrivibile,

immutabile! Tu, Padre del nostro Signore Gesù Cristo, il grande Dio e salvatore della nostra speranza. Egli è immagine della tua bontà, sigillo di forma eguale, e in se stesso, o Padre, ti rivela. Egli è il Verbo vivente, Dio vero, la sapienza che è prima dei secoli, vita, santificazione, potenza, la luce vera. Da lui rifulso lo Spirito santo: lo Spirito della verità, il dono dell'adozione filiale, la caparra dell'eredità futura, la primizia dei beni eterni, la potenza vivificante, la sorgente della santificazione, da cui ogni creatura razionale e intellettuale riceve potenza di renderti culto e di elevare a te la dossologia eterna. Poiché tutto il creato è servo tuo: te lodano Angeli, Arcangeli, Troni, Signorie, Principati, Potestà, Potenze, e i Cherubini dai molti occhi; a te fanno corona i Serafini, sei ali l'uno e sei ali l'altro: con due si velano il volto, con due i piedi, con due volano, e l'uno all'altro gridano, con bocche senza riposo e incessanti dossologie ad alta voce:

Sac.: ton epinikion ìmnon àdhonda, voònda, kekragòta ke lègonda:

Coro: Àghios, Àghios, Àghios, Kyrios Savaòth, pliris o uranòs ke i ghì tis dhòxis su. Osannà en tis ipsìstis. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kyriù. Osannà en tis ipsìstis.

Sac.: i quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:

Coro: Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Il Sacerdote continua:

Con queste potenze beate, o Sovrano amico degli uomini, anche noi peccatori gridiamo e diciamo: tu sei veramente santo, tutto santo, e lo splendore della tua santità è senza misura. Tu sei giusto in tutte le tue opere, e tutto per noi hai disposto con giustizia e giudizio verace. Tu plasmasti l'uomo prendendo polvere dalla terra; lo onorasti della tua immagine, o Dio, e lo ponesti nel paradiso di delizia, promettendogli, se avesse osservato i tuoi comandamenti, immortalità di vita e godimento di beni eterni. Ma egli disubbidì a te. Dio vero, che lo avevi creato: cadde nella seduzione del serpente, e dalle sue stesse colpe fu ucciso. Perciò con il tuo giusto giudizio, o Dio, tu lo esiliasti dal paradiso in questo mondo, e lo facesti tornare alla terra donde era stato tratto. Ma pure, nel tuo Cristo, disponesti per l'uomo la salvezza mediante la rigenerazione. Poiché tu, o buono, non respingesti per sempre la tua creatura che avevi fatta, e non dimenticasti l'opera delle tue mani. Per le viscere della tua misericordia in molti modi ci visitasti: mandasti profeti e, per mezzo dei tuoi santi che di generazione in generazione ti furono graditi, compisti opere di potenza; ci parlasti per bocca dei tuoi servi, i profeti, preannunciando la salvezza che sarebbe venuta; e ci desti la Legge in aiuto, e accanto a noi ponesti degli angeli a custodirci. Ma quando venne la pienezza dei tempi ci parlasti nel tuo stesso Figlio, mediante il quale avevi fatto anche i secoli. Egli, lo splendore della tua gloria, l'impronta della tua sostanza, che tutte le cose regge con la parola della sua potenza, non ritenne rapina l'essere uguale a te, Dio Padre; ma, Dio prima dei

secoli, apparve sulla terra e visse tra gli uomini. Incarnato da una vergine santa, svuotò se stesso, assumendo forma di servo e conformandosi al corpo della nostra umiliazione per conformarci all'immagine della sua gloria. Poiché infatti per un uomo era entrato nel mondo il peccato, e per il peccato la morte, il tuo Figlio unigenito, che è nel tuo seno, o Dio Padre, nato da donna, la santa madre di Dio e sempre vergine Maria, nato sotto la Legge, si compiacque di condannare il peccato nella propria carne, sicché coloro che in Adamo muoiono nel tuo stesso Cristo siano vivificati. Vivendo in questo mondo, diede precetti di salvezza: ci sottrasse alla seduzione degli idoli e ci portò alla conoscenza di te, vero Dio e Padre, acquistandoci per se stesso come popolo di suo possesso, sacerdozio regale, gente santa. Purificandoci nell'acqua e santificandoci nello Spirito santo, come prezzo alla morte, dalla quale eravamo posseduti, venduti in balia del peccato, consegnò se stesso. Mediante la croce discese nell'ade per riempire di sé tutte le cose, pose fine alle doglie della morte; e il terzo giorno risuscitò, aprendo a ogni carne la via della risurrezione dai morti: poiché non era possibile che il principe della vita fosse dominato dalla corruzione. Egli così divenne primizia dei dormienti e primogenito dai morti, per avere egli stesso, in tutto, il primato su tutte le cose. E ascese ai cieli, e si assise alla destra della maestà negli eccelsi. Egli, ancora, verrà, per dare a ciascuno secondo le sue opere. Ma, della sua passione salvifica, egli ci ha lasciato, in memoriale, ciò che, conforme ai suoi precetti, ora abbiamo posto davanti a te. Poiché,

quando stava per uscire verso la sua morte volontaria, gloriosa, vivificante, nella notte in cui dava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante e immacolate e, dopo averlo presentato a te, Dio Padre, rese grazie, lo benedisse, lo consacrò, lo spezzò, e lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo:

Sac.: Làvete, fàghete, tùto mu estì to sòma, to ipèr imòn klòmenon is àfesin amartiòn.

Coro: Amìn.

Sac.: Omìos ke to potìrion metà to dhìpnìse, lègon:

Piete ex aftù pàndes, tùto estì to Èma mu, to tis kenìs Dhiathìkis, to ipèr imòn ke pollòn ekchinòmenon is àfesin amartiòn.

Coro: Amìn.

Fate questo in memoria di me: poiché ogni volta che mangerete questo pane e berrete questo calice, annuncerete la mia morte, confesserete la mia risurrezione. Noi dunque, o Sovrano, memori dei suoi patimenti salvifici, della croce vivificante, della sepoltura di tre giorni, della risurrezione dai morti, dell'ascensione ai cieli, del trono alla tua destra, o Dio Padre, e della sua seconda gloriosa e tremenda parusia,

Sac.: Prendete, mangiate: questo è il mio Corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.

Coro: Amìn.

Sac.: Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo:

Bevetene tutti: questo è il mio Sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

Coro: Amìn.

Sac.: Ta sa ek ton son si
prosfèromen, katà pànda
kedhià pànda.

Coro: Se inmùmen, se evlo-
gùmen, si efcharistùmen,
Kyrie, ke dheòmethà su, o
Theòs imòn.

Sac.: Gli stessi doni, da Te
ricevuti, a Te offriamo in tut-
to e per tutto.

Coro: A te inneggiamo, Te
benediciamo, Te ringrazia-
mo, o Signore, e Ti suppli-
chiamo, o Dio nostro.

Epiclesi

Perciò, o Sovrano santissimo, anche noi, peccatori e indegni servi tuoi, e pure fatti degni di servire al tuo altare santo, non certo per le nostre opere di giustizia - poiché nulla di buono abbiamo fatto sulla terra - ma per le tue misericordie e la tua pietà, che su di noi hai copiosamente effuso, anche noi osiamo accostarci al tuo santo altare; e presentando i segni sacramentali del santo corpo e sangue del tuo Cristo, ti preghiamo e ti invochiamo, o santo dei santi: per il beneplacito della tua bontà venga il tuo santo Spirito su noi e sui doni qui presenti. Li benedica e li consacri,

Diac.: Benedici, signore, il santo pane.

Sac.: e faccia di questo pane il corpo stesso prezioso del Signore, Dio e salvatore nostro Gesù Cristo,

Diac.:Amin. Benedici, signore, il santo calice.

Sac.:e faccia di ciò che è in questo calice il sangue stesso prezioso del Signore, Dio e salvatore nostro Gesù Cristo,

Diac.:Amin. Benedici entrambi, signore.

Sac.: versato per la vita del mondo.

Diac.: Amin, amin, amin .

E noi tutti, quanti comunichiamo all'unico pane e al calice, uniscici fra noi nella comunione dell'unico Spirito santo; e fa che nessuno di noi comunichi al santo corpo e sangue del tuo Cristo a giudizio o condanna, ma che possiamo trovare misericordia e grazia con tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi: con i progenitori, i padri, i patriarchi, i profeti, con gli apostoli, gli annunciatori, gli evangelisti, con i martiri, i confessori, i dottori, e con tutti gli spiriti dei giusti resi perfetti con la fede,

Sac.: Exerètos tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias.

Sac.: In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria.

Coro: Mèga to ònoma tis aghias Triàdhos.

Coro: Grande è il nome della santa Trinità.

Epì si chèri, kecharitomèni, pàsa i ktisis, anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, parthenikòn kàvchima, ex is Theòs esarkòthi, ke pedhìon ghègonen o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. Tin gar sin mìtran thrònnon epìise ke tin sin gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì si chèri, ke-

In Te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato; e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da Te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In Te, o

kecharitomèni, pàsa i ktisis.
Dhòxa si.

piena di grazia, si rallegra
tutto il creato. Gloria a Te.

Megalinario di S. Basilio

Ton uranofàndora tu
Christù, mistin tu Dhespòtu,
ton fostira ton fainòn, ton
ek Kesariàs ke Kappadhò-
kon chòras, Vasilion ton
mègan, pàndes timisomen

Onoriamo tutti il celeste
rappresentante di Cristo,
l'iniziatore ai misteri del
Signore, l'astro splendente
da Cesarea e dalla regione di
Cappadocia, il grande
Basilio.

Signore, fa' sì che troviamo misericordia e grazia con S. Giovanni Battista Profeta e Precursore, con i santi, gloriosi e benedetti Apostoli, con il santo N. del quale celebriamo la memoria, e con tutti i tuoi santi. Per le loro suppliche, o Signore, visitaci benevolmente. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna.

E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto. Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, della tua Chiesa, cattolica e apostolica, da un confine all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi. Ricordati di quelli che ti hanno presentato questi doni e di tutti coloro per cui li hanno offerti. Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue grazie copiose e celesti; dona loro, in cambio delle loro offerte terrene, i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili, quelle incorruttibili. Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte. Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare la terra. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla. Nella tua bontà conserva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi. Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini, educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spiriti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri. Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio e ad amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione. Ricordati di quelli che ci amano e di quelli che ci odiano e di coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro e di tutto il tuo popolo; e su tutti versa l'abbondanza della tua misericordia ed esaudisci le richieste per la salvezza. Ricordati anche, o Signore, di coloro che non abbiamo potuto nominare per nostra ignoranza e dimenticanza o per l'eccessivo numero. Tu conosci di ciascuno l'età e il nome, fin dalla loro nascita, poiché tu sei l'aiuto dei bisognosi, la speranza dei disperati, il Salvatore di chi si trova in angustie, porto dei naviganti e medico degli ammalati. Tu sii tutto a tutti, Tu che conosci ciascuno e le sue richieste, la sua famiglia e le sue necessità. Libera questa città ed ogni città e paese dalla fame, dalla

peste, dai terremoti, dalle tempeste devastatrici, dagli incendi e da ogni genere di morte violenta e guerra di stranieri e fratricida.

Sac.: En pròtis mnìsthti, Kyrie, tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn ..., on chàrise tes aghìes su ekklisìes, en irìni, sòn, èndmon, ighià, makroimerèvonda, ke orthotomùnda ton lògon tis sis alithias.

Diac.: Ke on èkastos, katà dhianian èchi, ke pàndon ke pasòn.

Coro: Ke orthodhòxon christianòn.

Sac.: Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro piissimo Vescovo ..., e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.

Diac.: E ricordati, o Signore, di quelli che ciascuno ha in mente, e di tutti e di tutte.

Coro: E di tutti i pii cristiani.

Ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato che dispensa rettamente la parola della tua verità. Secondo l'abbondanza delle tue misericordie, ricordati anche della mia indegnità. Perdonami ogni colpa volontaria ed involontaria e non ritirare dai doni qui presenti la grazia del tuo Santo Spirito, a causa dei miei peccati. Ricordati, o Signore, dei presbiteri, dei diaconi in Cristo e di tutto l'ordine sacro e non confondere nessuno di noi che circondiamo il tuo santo altare. Visitaci nella tua benevolenza, o Signore. Mostrati a noi nella ricchezza della tua misericordia. Concedici un clima propizio e una pioggia benefica per la fertilità della terra. Benedici la corona dell'anno della tua benevolenza. Poni fine agli scismi delle chiese, spegni l'arroganza delle nazioni, reprimi presto il sollevarsi

delle eresie mediante la potenza del tuo Santo Spirito. Ricevici tutti nel tuo regno e fa di noi dei figli della luce e del giorno. Donaci la tua pace ed il tuo amore, Signore Dio nostro, Tu che ci hai dato tutto.

Sac.: Ke dhos imìn en enì stòmati ke mià kardhìa dhoxàzin ke animnìn to pàndimon ke megaloprepès onomà su, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amin.

Sac.: Ke èste ta elèi tu megàlu Theù ke Sotìros imòn Iisù Christù metà pàndon imòn.

Coro: Ke metà tu pnèvmatòs su.

Diac.: Pàndon ton aghìon mnimonèfsandes, etì ke èti, en irìni tu Kyriù dheithòmen.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Ipèr ton proskomìsthèndon ke aghiasthèndon timìon dhòron, tu Kiriu dheithòmen.

Òpos o filànthropos Theòs

Sac.: E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amin

Sac.: E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

Coro: E con il tuo spirito.

Diac.: Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso

imòn, o prosdhexàmenos
aftà is to àghion ke iperurà-
nion ke noeròn aftù thi-
siastìrion, is osmìn evodhias
pnevmatikis, andikatapèm-
psi imìn tin thian chàrin ke
tin dhoreàn tu Aghìu
Pnèvmatos, dheithòmen.

nostro Dio, accettandoli in
odore di soavità spirituale
nel suo altare santo, celeste,
e immateriale, ci mandi in
contraccambio la grazia
divina e il dono dello Spirito
Santo, preghiamo il Signore.

Ipèr tu risthìne imàs apò
pàsis thlìpseos, orghis, kin-
dhìnu ke anànghis, tu Kyriu
dheithòmen.

Per essere liberati da ogni
afflizione, flagello, pericolo e
necessità, preghiamo il
Signore.

O Dio nostro, Dio di salvezza, insegnaci a ringraziarti degnamente per i tuoi benefici che ci hai fatto e che continui a farci. Tu, Dio nostro, che ti sei degnato di accettare questi doni, purificaci da ogni macchia della carne e dello spirito, e insegnaci a portare a termine la santificazione nel tuo timore, affinché possiamo prendere parte ai tuoi santi misteri con pura testimonianza della nostra coscienza e unirci al santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, e, ricevendoli degnamente, di avere il Cristo vivente nei nostri cuori e divenire tempio del tuo Santo Spirito. Sì! Dio nostro, che nessuno di noi si renda colpevole di questi tuoi tremendi e sovracelesti misteri, e nessuno si ammali nell'anima e nel corpo per aver comunicato ad essi indegnamente; ma concedici fino all'ultimo nostro respiro, di prendere parte degnamente ai tuoi santi misteri come viatico per la vita eterna, come valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo; affinché anche noi insieme a tutti i santi, che fin dal principio a Te furono accetti, possiamo divenire partecipi

dei tuoi beni eterni, che Tu, Signore, hai preparato per coloro che ti amano.

Diac.: Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Coro: Kyrie, elèison.

Tin enòtita tis pìsteos ke tin kinonian tu Aghiu Pnèvmatos etisàmeni, eafùs, ke allilus, ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

Coro: Si, Kyrie.

Sac.: Ke kataxioson i-màs, Dhèspota, metà parrisias, akatakritos tolman epikalìsthese ton epurànon Theòn Patèra, ke lèghin:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal maligno.

Sac.: Oti sù estin i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu liù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin ke aì ke is

Diac.: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscisci, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Kyrie, elèison.

Chiedendo l'unità della fede, e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

Sac.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei tus

eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Sac.: Irini pàsi.

Coro: Ke to pnèvmatì su.

Diac.: Tas kefalàs imòn to Kyriò klinate.

Coro: Si, Kyrie.

Sovrano Signore, padre misericordioso e Dio di ogni consolazione, benedici coloro che hanno inchinato il loro capo a Te, santificali, proteggili, fortificali, rinvigoriscili, allontanali da ogni opera malvagia, avvicinali ad ogni opera buona, e rendili degni di partecipare senza condanna a questi tuoi immacolati e vivificanti misteri, per la remissione dei peccati e la comunione dello Spirito Santo.

Sac.: Chàriti ke iktirmis ke filanthropìa tu monoghenùs su liù, meth'ù evloghitòs ì, sin to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Diac.: Pròschomen.

Coro: Is voìthian pàndon ton evsevòn ke orthodòxon christianòn.

secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Inchinate il vostro capo al Signore.

Coro: A te, o Signore.

Sac.: Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Diac.: Stiamo attenti!

Coro: In aiuto di tutti i pii e fedeli cristiani.

Signore Gesù Cristo nostro Dio, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

Sac.: Ta Àghia tis Aghiis.

Sac.: Le Cose Sante ai Santi.

Coro: Is Àghios, is Kirios, lisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

Coro: Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

Kinonikòn

Enite ton Kyrion ek ton Lodate il Signore dai cieli,
uranòn; enite aftòn en tis lodatelo nell'alto dei cieli.
ipsistis. Alliluia. Alliluia.

Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Credo ancora che questo è veramente il tuo Corpo immacolato e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego dunque: abbi pietà di me e perdonami tutti i miei peccati, volontari e involontari, commessi con parole, con opere, con conoscenza o per ignoranza. E fammi degno di partecipare, senza mia condanna, ai tuoi immacolati misteri, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né

ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

O Signore, la partecipazione dei tuoi santi Misteri, non mi torni a giudizio o condanna, ma a salvezza dell'anima e del corpo.

Diac.: Metà fòvu Theù, pìsteos ke agapi prosèlthete.

Diac.: Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

Coro: Amin. Amin. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kyriù, Theòs Kyrios, ke epèfanen imìn.

Coro: Amin, amin. Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

Coro: Tu dhìpnu su tu mistikù simeron, Iiè Theù, kinonòn me paràlave; u mi gar tis echthrìs su to mistìrion ìpo; u filimà si dhòso, kathàper o Iùdhas; all'os o listìs omologò si: Mnìsthìtì mu, Kyrie, en ti Vasilia su.

Coro: Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

Dopo la Comunione

Sac.: Sòson, o Thèos, ton laòn su, ke evlòghison tin klìronomìan su.

Sac.: Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Coro: Is pollà èti, Dhèspota.

Ìdhomen to fos to alithinòn, elàvomen Pnèvma epurà-

Coro: Per molti anni, Signore-

nion, èvromen pìstin alithì, adhièrton Triàdha proskinùndes, àfti gar imàs èsosen.

re. Abbiamo visto la vera

Sac.: Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònnon.

Coro: Amìn. Is àfesin amar-tiòn ke zoin eònion.

Diac.: Orthì, metalavòndes ton thìon, aghìon, achràndon, athanàton, epuranion, zoopìon, friktòn tu Christù mistirion, axios efcharistìsomen to Kyriò.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikìn, ke anamàrtiton etisàmeni, eaftùs, ke allilus, ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò para-

luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

Sac.: Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn. Per il perdono dei peccati e per la vita eterna.

Diac.: In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti, tremendi misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra

thòmetha.

vita a Cristo Dio.

Coro: Si, Kyrie

Coro: A te, o Signore.

Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, immacolati, immortali e celesti misteri, che Tu ci hai donato a beneficio e santificazione e salvezza delle anime e dei corpi nostri; Tu stesso, o Signore di tutte le cose, fa' che la comunione del santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, diventi in noi fede senza paura, amore senza ipocrisia, pienezza di saggezza, salute dell'anima e del corpo, allontanamento di ogni avversario, custodia dei tuoi comandamenti, valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo.

Sac.: Òti si i o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Sac.: Poiché tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amin.

Coro: Amin.

Sac.: En irini proèlthomen.

Sac.: Procediamo in pace.

Coro: En onòmati Kirìu.

Coro: Nel nome del Signore.

Diac.: Tu Kyriù dheithòmen.

Diac.: Preghiamo il Signore.

Coro: Kyrie, elèison. (3)
Dhèspota àghie, evlòghison.

Coro: Kyrie, elèison. (3)
Signore santo, benedici.

Sac.: O Cristo Dio nostro, Tu, che accogli da coloro che ti invocano con tutto il cuore questo sacrificio spirituale e incruento quale sacrificio di lode e culto gradito, sei

l'agnello e il Figlio di Dio, colui che toglie il peccato dal mondo, il vitello innocente che non tollera il giogo del peccato e che per noi volontariamente si sacrifica. Tu sei colui che viene spezzato ma non diviso, mangiato e mai consumato e santifici coloro che di Te si nutrono. Tu, in ricordo della tua volontaria passione e della tua vivificante resurrezione al terzo giorno, ci hai fatti partecipi dei tuoi ineffabili, celesti e tremendi misteri del tuo santo Corpo e del tuo prezioso Sangue. Conserva nella tua santità noi tuoi servi, i nostri governanti ed il popolo qui presente. E concedici in ogni tempo ed in ogni momento di meditare la tua giustizia, affinché mossi dalla tua volontà e compiendo ciò che è di tuo gradimento, diveniamo degni di stare alla tua destra quando verrai a giudicare i vivi ed i morti. Libera i nostri fratelli che sono in prigionia, rivolgì il tuo sguardo verso coloro che soffrono nelle malattie, guida coloro che si trovano nei pericoli del mare e dà il riposo a quanti si sono addormentati nella speranza della resurrezione, là dove risplende la luce del tuo volto. Esaudisci chiunque domanda il tuo aiuto. Poiché Tu sei il datore dei beni e noi rendiamo gloria a Te, assieme all'eterno tuo Padre e al santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn. Ìi to ònoma Kyriù evloghimènon apò tu nin, ke èos tu eònos. (3)

Diac.: Tu Kyriù dheithòmen.

Coro: Kyrie, elèison.

Sac.: Evloghìa Kyriù ke èleos aftù èlthi ef'imàs, ti

Coro: Amìn. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3)

Diac.: Preghiamo il Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Sac.: La benedizione e la misericordia del Signore aftù

chàriti ke philanthropia, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Sac.: Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.

Coro: Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo Pnèvmati, ke nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kyrie, elèison. (3) Dhèspota àghie, evlòghison.

Apolysis

Sac.: (*en ti Kiriaki*) O anastàs ek nekròn), Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavvrù, prostasies ton timion epuranion Dhinàmeon asomàton, ikesies tu timiù endhòxu Profitu, Prodròmu ke Vaptistù Ioànnu, ton aghion endhòxon ke paneffimon Apostòlon, ton Aghion endhòxon ke kallinikon Martiron, ton osion ke

scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Coro: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn. Kyrie, elèison. (3) Benedici, o Signore santo.

Licenziamento

Sac.: (*la Domenica* Il risorto dai morti), Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Batti-sta, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi

theofòron Patèron imòn, tu en aghiis Patròs imòn Vasiliu tu megàlu archiepiskòpu Kesarias tik Kap-padhokias, ke tu aghiù patròs imòn Nikolàu archiepiskòpu Miron tis Likias tu thavmatutgù, ton aghion ke dhikèon Theopatòron Ioakim ke Annis, ke pàndon ton Aghion, eleise ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos.

Coro: Amìn

Se celebra il Vescovo

Polichrònion piìse, Kyrios o Theòs, ton panaghiòtaton Patèra imòn Pàpan ..., sin to sevasmiòtato Episkòpo imòn ..., filatte aftùs. Is pollà èti.

Padri teofori, del nostro santo Padre Basilio il Grande arcivescovo di Cesarea di Cappadocia, del nostro santo padre Nicola di Mira della Licia il taumaturgo, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Coro: Amìn

Conceda, il Signore Dio, lunghi anni di vita al santo Padre il Papa..., al venerabilissimo Vescovo ..., li custodisca per molti anni.